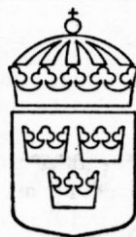


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 8

Nr 8

Överenskommelse med Indien om utvecklingssamarbete 1976. Stockholm den 20 maj 1976

(Översättning)

Agreement on Development Co-operation 1976

The Government of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Government of India (hereinafter called India), desirous of continuing their co-operation for furthering economic and social development in India, have agreed as follows:

Article I

Scope of the Agreement

1. Sweden shall for the financial year (1 July—30 June) 1976/77, according to the Agreement on Development Co-operation 1974 (hereinafter called the 1974 Agreement) and this Agreement, make available to India financial resources, commodities, personnel and consultancy services at a total value not exceeding two hundred and thirty million Swedish Kronor (SKr 230,000,000). The total of this amount shall be provided on a grant basis and shall be allocated as follows:

a) an amount of SKr 105,000,000 for imports into India of goods and services required for Indian development purposes (hereinafter called General Imports);

b) an amount of SKr 80,000,000 for imports into India of goods and services from Sweden required for Indian development purposes (hereinafter called Imports from Sweden);

Överenskommelse om utvecklingssamarbete 1976

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Indiens regering (nedan kallad Indien) som önskar fortsätta sitt samarbete för att främja ekonomisk och social utveckling i Indien, har överenskommit om följande:

Artikel I

Överenskommelsens ram

1. Sverige skall för budgetåret (1 juli—30 juni) 1976/77 i enlighet med överenskommelsen om utvecklingssamarbete 1974¹ (nedan kallad 1974 års överenskommelse) och denna överenskommelse, till Indiens förfogande ställa penningmedel, varor, personal och konsulttjänster till ett totalt värde ej överstigande tvåhundra-trettio miljoner svenska kronor (skr 230 000 000). Hela detta belopp skall tillhandahållas på gåvobasis och skall fördelas enligt nedanstående:

a) ett belopp på skr 105 000 000 för import till Indien av varor och tjänster som erfordras för indiska utvecklingssyften (nedan kallad allmän import);

b) ett belopp på skr 80 000 000 för import till Indien av varor och tjänster från Sverige som erfordras för indiska utvecklingssyften (nedan kallad import från Sverige);

¹ SÖ 1974: 79

c) an amount of SKr 45,000,000 for programme and project support (hereinafter called Technical Assistance).

2. To the amount SKr 230,000,000 shall be added any balance with respect to the amount made available for the financial year 1975/76 that may have accrued by the end of that period. Sweden shall inform India about the amount of such a balance before October 1, 1976. Such balance shall be allocated for purposes to be decided between the parties.

3. The amount SKr 230,000,000 does not include undisbursed financial resources under the Import Credit Agreement of 1971 or the Grain Storage Credit Agreement of 1971.

4. The amount SKr 230,000,000 shall be at the disposal of India subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement which shall substitute the corresponding provisions in respect of resources allocated for the financial year 1976/77 in the 1974 Agreement.

5. Any balance with respect to the amount made available for the financial year 1976/77 by the end of that period, shall be transferred to the financial year 1977/78 and shall be utilized in accordance with the provisions of the foreseen agreement on development co-operation relating to that period.

Article II

Remission of Debt

Sweden undertakes to remit payments on principal, interest and service charges on Development Credits extended to India due on June 30, 1976 and December 31, 1976.

Article III

General Imports

1. The total amount allocated for the General Imports in Article I: 1: a) (SKr 105,000,000) shall be available on July 15, 1976.

2. Disbursements shall be made quarterly to India or its order, as requested by India to the Swedish Embassy in New Delhi at the beginning of each quarter. Such re-

c) ett belopp på skr 45 000 000 för program och projektstöd (nedan kallade tekniskt bistånd).

2. Till beloppet på skr 230 000 000 skall läggas överskott rörande det belopp som ställts till förfogande för budgetåret 1975/76, vilket kan ha uppkommit vid utgången av denna period. Sverige skall meddela Indien summan av sådant överskott före den 1 oktober 1976. Sådant överskott skall tilldelas syften varom beslut skall fattas mellan parterna.

3. Beloppet på skr 230 000 000 inbegriper ej icke utbetalda penningmedel enligt importkreditavtalet 1971 eller spannmålslagringskreditavtalet 1971.

4. Beloppet på skr 230 000 000 skall stå till Indiens förfogande om icke annat följer av bestämmelser varom stadgas eller avses i denna överenskommelse, vilka skall ersätta motsvarande bestämmelser rörande medel som tilldelas för budgetåret 1976/77 i 1974 års överenskommelse.

5. Överskott rörande det belopp som ställts till förfogande för budgetåret 1976/77 vid utgången av denna period skall överföras till budgetåret 1977/78 och skall användas i enlighet med bestämmelserna i den för denna period förutsedda överenskommelsen om utvecklingsamarbete.

Artikel II

Efterskänkande av skuld

Sverige åtager sig att efterskänka betalning på huvudsumma, ränta och förvaltningsarvode på utvecklingskrediter till Indien förfallna till betalning den 30 juni 1976 och 31 december 1976.

Artikel III

Allmän import

1. Hela det belopp som tilldelas för allmän import i artikel I 1:a) (skr 105 000 000) skall stå till förfogande den 15 juli 1976.

2. Utbetalningar skall göras kvartalsvis till Indien eller dess order såsom Indien begär hos svenska ambassaden i New Delhi vid början av varje kvartal. Sådan begäran

quests shall take into account the financial resources available as well as the existing situation with respect to allocations, licensing and contracting by India under this component.

3. In order to ensure the best possible use of the resources India shall seek to ensure that purchases relating to this Article are made from the most competitive sources of supply. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal international competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

Article IV

Imports from Sweden

1. The amount allocated for Imports from Sweden in Article I: 1: b) (SKr 80,000,000) shall be available on July 15, 1976.

2. India shall procure or cause to be procured the goods and services referred to in this Article. Sweden may assist India in procurement where this is agreed upon between the competent authorities, as defined in Article VII below.

Where procurement is handled by Sweden, the amounts expended for the goods and services, including freight and insurance, shall be debited against the amount indicated in Article I: 1: b).

3. Where procurement is handled by India the disbursement procedures under Article III: 2 shall apply.

4. In order to ensure the best possible use of the resources India shall seek to ensure that purchases relating to this Article are made from the most competitive sources of supply in Sweden. Procurement shall, whenever practicable, be based on formal competitive bidding or quotations in accordance with generally accepted principles.

Article V

Technical Assistance

Resources for Technical Assistance purposes shall be used in accordance with this Agreement and the Annex thereto as amended from time to time, and on terms and conditions set forth in Specific Agree-

ment shall be taken into account the financial resources available as well as the existing situation with respect to allocations, licensing and contracting by India under this component.

3. För att garantera bästa möjliga användning av medlen skall Indien eftersträva att inköp rörande denna artikel görs från mest konkurrenskraftiga inköpskällor. Upphandling skall, när så är möjligt, grunda sig på formellt internationellt anbudsförfarande eller offerter i överensstämmelse med allmänt godtagna principer.

Artikel IV

Import från Sverige

1. Det belopp som tilldelats för import från Sverige i artikel I 1: b) (skr 80 000 000) skall stå till förfogande den 15 juli 1976.

2. Indien skall upphandla eller låta upphandla de varor och tjänster som avses i denna artikel. Sverige kan bistå Indien vid upphandling då överenskommelse därom träffas mellan behöriga myndigheter såsom anges i artikel VII nedan.

Då upphandling ombesörjs av Sverige skall de belopp som erlagts för varorna och tjänsterna, inbegripet frakt och försäkring, debiteras mot det belopp som anges i artikel I 1: b).

3. Då upphandling ombesörjs av Indien skall utbetalningsprocedurerna enligt artikel III: 2 tillämpas.

4. För att garantera bästa möjliga användning av medlen skall Indien försöka säkerställa att inköp avseende denna artikel görs från mest konkurrenskraftiga källa i Sverige. Upphandling skall, när så är möjligt, grunda sig på formell anbudsgivning eller offerter i enlighet med allmänt godtagna principer.

Artikel V

Tekniskt bistånd

Medel för tekniskt bistånd skall användas i enlighet med denna överenskommelse och bilagan därtill med eventuella ändringar och enligt de bestämmelser och villkor som avses i särskilda överenskommelser.

ments.

Allocations of resources for purposes mentioned in part B of the Annex are subject to conclusion of Specific Agreements.

For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall be understood to mean any written agreement referred to in the Annex or relating to this Agreement and made between either (i) India and Sweden or (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations concerning Swedish support to projects or programmes in India which have been agreed upon between such body or agency and India.

The Agreements between the two Governments on terms and procedures governing the provision of resources for Technical Assistance purposes, dated 11 November 1972, shall govern the implementation of this Article and any Specific Agreement. If a project, however, is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations, the terms and procedures of such body or agency shall be applied.

Article VI

Reports

1. India shall submit to Sweden quarterly reports regarding the use of financial resources for General Imports, and for Imports from Sweden where procurement is handled by India. Such reports shall be provided to the Swedish Embassy in New Delhi by the 25th of each quarter and shall include:

a) to total amounts of allocations, licenses and contracts made during the preceding quarter;

b) further information on contracts made, giving in each case the name of the importer, the name and address of the supplier, description of the goods and services to be supplied and the amounts contracted in Swedish Kronor or other currencies.

2. India shall also, on the final execution of each contract, furnish to Sweden information about the amount in Swedish Kronor and/or other currencies actually spent in respect of the contract. This would

Tilldelningar av medel för syften som nämns i del B av bilagan är föremål för ingående av särskilda överenskommelser.

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med "särskild överenskommelse" varje skriftlig överenskommelse som åberopas i bilagan eller har samband med denna överenskommelse och har ingåtts mellan antingen 1) Indien och Sverige eller 2) Sverige och något av Förenta Nationernas organ rörande svenskt stöd till projekt eller program i Indien varom överenskommelse har träffats mellan sådant organ och Indien.

Proceduravtalen mellan de båda regeringarna som tillämpas vid tillhandahållandet av medel för tekniskt bistånd den 11 november 1972 skall gälla fullgörandet av denna artikel och varje särskild överenskommelse. Om emellertid ett projekt stöds av Sverige genom något av Förenta Nationernas organ skall sådant organs bestämmelser och villkor tillämpas.

Artikel VI

Rapporter

Indien skall kvartalsvis tillställa Sverige rapporter rörande användningen av penningmedel för allmän import och import från Sverige då upphandling ombesörjs av Indien. Sådana rapporter skall tillställas Sveriges ambassad i New Delhi den 25 varje kvartal och skall omfatta:

a) totalsumman av tilldelningar, licenser och kontrakt som gjorts föregående kvartal;

b) ytterligare information om ingångna kontrakt med angivande för vart och ett av importörens namn, leverantörens namn och adress, beskrivning av de varor och tjänster som skall levereras och de kontrakterade beloppen i svenska kronor eller andra valutor.

2. Indien skall även vid det slutgiltiga genomförandet av varje kontrakt förse Sverige med information om det belopp i svenska kronor och/eller andra valutor som faktiskt getts ut vad avser kontraktet. Detta skulle

be done by submission of half-yearly reports by 25 January and 25 July each year.

3. Where procurement under Imports from Sweden has been handled by Sweden, Sweden shall submit to India, as soon as feasible upon completion of procurement action in each case, information about the amount paid for the goods or services, including freight and insurance, as applicable.

4. With regard to Technical Assistance activities, India shall submit reports as provided for in Specific Agreements.

5. India shall furnish or cause to be furnished to Sweden all such additional information as the latter may reasonably request concerning the use of the resources made available under this Agreement. Whenever appropriate and practicable, India shall enable representatives of Sweden, upon their request, to study the various activities supported by Sweden.

Article VII

Competent Authorities

In the implementation of this Agreement the Swedish International Development Authority (SIDA) shall be competent to represent Sweden and the Ministry of Finance (Department of Economic Affairs), or any other authority nominated by it for the purpose, shall be competent to represent India.

Article VIII

Exchange rate

Whenever it shall be necessary for the purpose of this Agreement to determine the value of any currency in terms of Swedish Kronor, such value shall be calculated on the basis of the current market selling rate, or, if no such rate shall exist, such rate as Sweden shall reasonably determine in consultation with India.

Article IX

Entry into force and termination

This Agreement shall enter into effect upon signature, and shall remain valid until both Governments shall have fulfilled their

ske genom halvårsrapporter den 25 januari och 25 juli varje år.

3. Då upphandling enligt import från Sverige har ombesörjts av Sverige, skall Sverige, så snart som möjligt efter fullgörandet av upphandlingen i varje enskilt fall, tillstålla Indien information om det belopp som erlagts för varorna eller tjänsterna, inbegripet frakt och försäkring, såsom tillämpligt.

4. Vad angår verksamhet avseende tekniskt bistånd, skall Indien lämna rapporter såsom stadgas i särskilda överenskommelser.

5. Indien skall förse eller låta förse Sverige med all sådan ytterligare information som Sverige skäligen kan begära rörande användningen av de medel som enligt denna överenskommelse ställs till förfogande. Då så är lämpligt och möjligt skall Indien låta Sveriges representanter på deras begäran granska de olika aktiviteter som stöds av Sverige.

Artikel VII

Behöriga myndigheter

Vid fullgörandet av denna överenskommelse skall Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) vara behörig representera Sverige och Finansministeriet (Department of Economic Affairs) eller annan för detta ändamål utsedd myndighet skall vara behörigt representera Indien.

Artikel VIII

Växlingskurs

Då det vid tillämpningen av denna överenskommelse är nödvändigt att fastställa värdet av någon valuta i svenska kronor, skall sådant värde beräknas på grundval av gällande säljkurs eller om sådan ej finns, skall Sverige rimligen fastställa sådan kurs i samråd med Indien.

Artikel IX

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet och skall förbli i kraft till dess att båda regeringarna har

obligations thereunder or six months after written notice by either of the Parties. No cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed before the date of the termination.

Done in two originals in Stockholm on May 20, 1976.

For the Government of Sweden

Lennart Klackenberg

For the Government of India

M. G. Kaul

fullgjort sina åtaganden eller sex månader efter skriftlig uppsägning från endera parten. Upphävande skall ej tillämpas på belopp som utbetalats före dagen för överenskommelsens upphörande.

Som skedde i Stockholm den 20 maj 1976 i två orinal exemplar.

För Sveriges regering

Lennart Klackenberg

För Indiens regering

M. G. Kaul

SVENSKT

ARKIVTRYCK 8

TITEL A 1077

ARKIN TR

TUMBA

Annex

Part A — Projects and Programmes under Agreements

Item	Syfte	Indicative allocation in Swedish Kronor Thousands
1	General Imports	105,000
2	Imports from Sweden	80,000
3	Technical Assistance	
	3: 1 Population Project (IDA/SIDA)	11,000
	3: 2 Condom Deliveries 1974/75—1975/76	4,400
	3: 3 Smallpox Eradication IV (WHO)	10,000
	3: 4 Groundwater Development Tamil Nadu/Kerala	1,900
	3: 5 Pre-investment Survey, Fishing Harbours	290
	3: 6 Advanced Training Institute (ILO)	2,300
	3: 7 Export Promotion (ITC)	2,780
	3: 8 Export Promotion (bilateral)	270
	Sub-total for Part A	217,940

Part B — Projects and Programmes under consideration by SIDA

- 1 Condom Deliveries 1976/77—1977/78
- 2 Forestry Programme
- 3* Instructional Media and Correspondance Courses Institute (ILO)
- 4* Schemes for Testing, Certification and Gradation of Industrial Skills (ILO)
- 5* Vocational Training Programme for Women (ILO)

Total amount available 1976/77: 230 million Skr + balance from 1975/76

* Final project documents yet to be submitted by India.

Bilaga

Del A — Projekt och program i kraft

Post	Purpose	Indikativ tilldelning i tusen skr
1	Allmän import	105 000
2	Import från Sverige	80 000
3	Tekniskt bistånd	
	3: 1 Befolkningsprojekt (IDA/SIDA)	11 000
	3: 2 Kondomleveranser 1974/75—1975/76	4 400
	3: 3 Utrotande av smittkoppor IV (WHO)	10 000
	3: 4 Grundvattenutveckling Tamil Nadu/Kerala	1 900
	3: 5 För-investeringsundersökning Fiskehamnar	290
	3: 6 Institut för högre utbildning	2 300
	3: 7 Främjande av export (ITC)	2 780
	3: 8 Främjande av export (bilateralt)	270
	Totalsumma för del A	217 940

Del B — Projekt och program att avgöras av SIDA

- 1 Kondomleveranser 1976/77—1977/78
- 2 Skogsprogram
- 3* Undervisningsinstitut för media- och korrespondenskurser (ILO)
- 4* Planer för testning, tillståndsbevis och bedömning av industriella färdigheter (ILO)
- 5* Program för yrkesutbildning för kvinnor (ILO)

Totalsumma till förfogande 1976/77: 230 miljoner skr + överskott från 1975/76

* Slutliga projekthandlingar skall överlämnas av Indien.

JUN 19 1964